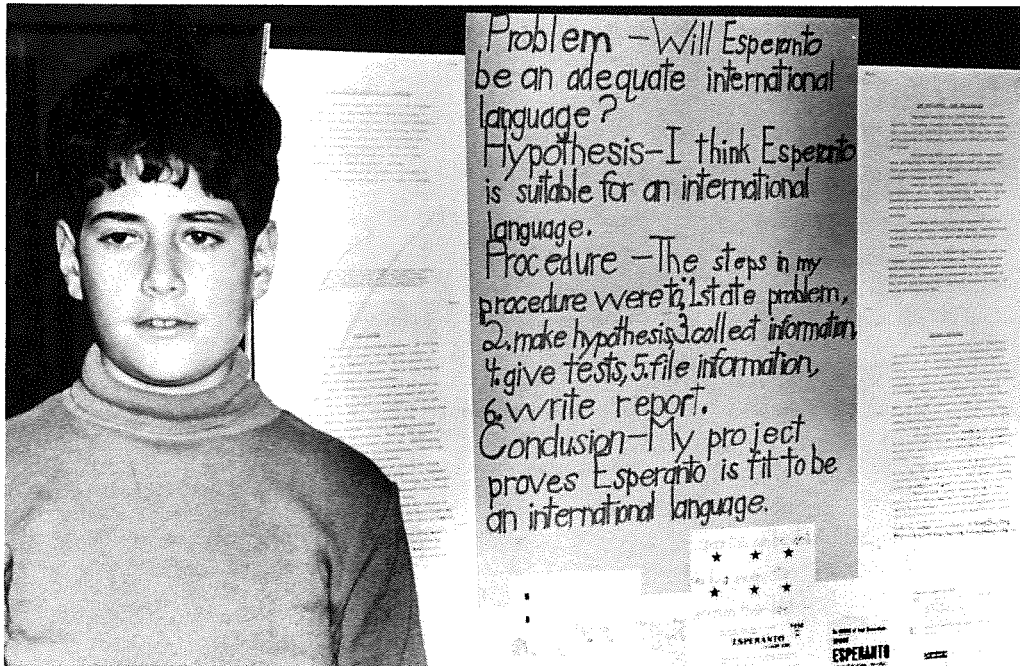


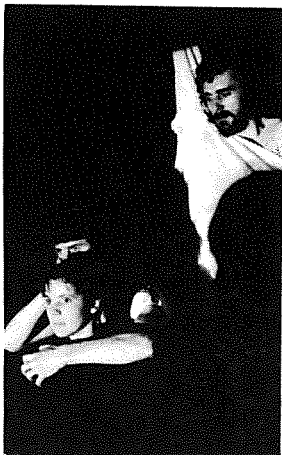
ELNA NEWSLETTER

NEWS OF THE LANGUAGE PROBLEM AND ESPERANTO AS A SOLUTION

May-June 1982



Alan Stein, 7th-grader at Brainerd School, Cherry Hill, NJ, prizewinner in the Camden County Science Fair for his research on Esperanto as an international language, went on to the Delaware Valley Albert Einstein Science Fair where he took second prize in the Behavioral and Social Sciences Division, as reported in the *Philadelphia Inquirer* April 25. The photo shows a formidable array of evidence by which Alan supports his hypothesis that "Esperanto is suitable for an international language."
(Photo: Mark Stein)



Budapest Spring Esperanto Drama Festival
19 - 28 March, featured actors from Hungary,
Poland, USSR and France. Ten theater presentations
attracted large audiences, wide media coverage.

(Reported by noted editor-critic Vilmos Benczik;
Photo by Zoltán Fejér)

INSIDE:

Bonan Vojaĝon, Mary!
Esperanto Here and Abroad
Invitation to China
New Books

SCIENCE NOTES

Kiu estas kiu en scienco kaj tekniko 1981?

La faka biografio de Ralph A. Lewin, profesoro pri mara mikrobiologio kaj fikologio ĉe Universitato de Kalifornio-San Diego, okupas tutan paĝon en *San Diego Who's Who in Science and Technology 1981*.

From *Phycologia* (1981) Vol. 20(3) 219-21:

"What Languages Do Phycologists Read?" is the subject of a study by Ralph A. Lewin (Univ. of Calif.-San Diego). Assisted by Drs. Lanna Cheng and David Jordan, Lewin analyzes the bibliographies of phycological articles published in various countries.

The study leads to the conclusion that the language barrier not only impedes scientific study but also that errors in translation are perpetuated. It is assumed that phycologists are no better or worse linguists than other scientists and that similar language impediments are common in the other sciences.

FREUD SABOTAGED BY ENGLISH TRANSLATORS?

Time Magazine (Mar 22 1982) quotes a *New Yorker* article by Bruno Bettelheim in which he charges that Freud was betrayed by his English-language translators. Bettelheim, of Portola Valley CA, wrote:

"Freud's direct and always deeply personal appeals to our common humanity appear to readers of English as abstract, depersonalized..."

Bettelheim, Viennese-born analyst and author of *The Uses of Enchantment*, first noticed the problem in the 1940s when he directed the University of Chicago's Orthogenic School for disturbed children.

Staffers there who had read Freud in English were long on theory, short on sympathy—"...of little use in helping children afflicted by severe psychiatric disorders."

There is much more in the article about what happened with Freud, the "plain-speaking humanist crosses the Atlantic as Freud the cold, remote scientist." The writer gives examples of Freud's plain German rendered by English translators in abstract Latin terms. Freud's trio "ego, id, and superego" are misleading versions of the German words "ich, es, und über-ich" ("I, it, and above-I").

There are those who disagree with Bettelheim. John Leo, who wrote the *Time* article, suggests that Bettelheim is reopening an old debate: Was Freud essentially a humanist or a scientist?

NATIONAL LECTURE PROGRAM IN PHYCOLOGY announces four scientists available for the lecture circuit in 1982. Ralph Lewin, Ph.D, research scientist in marine microbiology at Scripps Institute of Oceanography, is available for three themes: **Prochloron - A Long Lost Cousin of Ancestral Chloroplasts?; Why Do Polar Bears Go Green?; The International Language Problem - Can Esperanto Help?**

SUPLEMENTARO DE FUNDAMENTA LEKSIKONO ESPERANTA: PROPRAJ NOMOJ - kompilita de HUKUTA Masao, 1981, Tokyo. 288p. \$10.00

La grandformata libro listigas proprajn nomojn, orientajn kaj okcidentajn. Enhaviĝas tabelo de nomoj de konstelacioj (esperante, latine, kaj japane); tabeloj de land-, mont-, mar-, river-, lag-, insul-nomoj kaj ankaŭ nomoj de dioj kaj famaj mitaj kaj historiaj figuroj (esperante, japane, de loko al loko ankaŭ ĉine, ruse, angle, france, germane, pole, latve, hispane, itale, nederlande, portugale, svede), krome pli detalaj listoj de ĉinaj propraj nomoj pere de esperanta ortografio de la ĉina, kiu maniero nuntempe ne plu uziĝas en ĉinaj publikigaĵoj.

-el JAPANIO AKTIVAS #10, 1981

ELNA MEMBERS COLLABORATE WITH NOBEL LAUREATES to produce a volume abstracting scientific articles in Esperanto. Prof. David Jordan of Univ. of California (San Diego) reports in his winter 1981 Newsletter: "My oceanographic phycologist colleague, Ralph Lewin, in equal parts distinguished, seagoing, English, esperantist, telephoned me to collaborate as junior author on an article for a *Festschrift* in honor of his esperantist friend Fujio Egami, former president of the Science Council of Japan.

"The volume has now appeared under the name *Science and Scientists: Essays by Biochemists, Biologists and Chemists* (1981) Ed. by M. Kageyama et al, Tokyo: Japan Scientific Societies Press & Dordrecht: D. Reidel). I am awed by the company we keep: a couple of Nobel laureates, one former president of Israel, and members of almost every national academy have contributed learned (i.e., technical) essays."

Much of the technical content of Jordan's report is omitted here. He concludes: "It shouldn't surprise anybody that the universal language of science is (broken) English."

ESPERANTO - THE LANGUAGE OF MAN is a feature article appearing in the June 1982 issue of *The Rosicrucian Digest* which is distributed throughout the English-speaking world. Chris R. Warnken, Grand Master Emeritus, presents a good argument for the international language. Citing the statistic that 10% of the world's population speaks English, Warnken says that many of these are trained simply to "bridge the gap between us and the far greater ninety percent."

Konkurso por simbolo por la Esperanto-Jubileo-Jaro.

Premio ricevos 1000 Ned. guldenojn.

Desegnaĵoj ricevendos antaŭ nov. 1, 1982.

Detalojn petu de UEA pri la celoj de la afiŝo.

Poŝtmark-Kolektantoj atentu la aprilan numeron de la *BULLETIN of Stamp Collectors' Clubs*, kiu enhavas artikolon far Conrad Fisher pri la Esperantaj poŝtaj stampoj ("cancellations") de la mondo. Informoj en la artikolo inkluzivas - ĝis marto 1982 - 827 Esperanto-stampoj de 30 nacioj kaj de la iama Libera Urbo Danzig, laŭ la Katalogo pri Poŝtaj Esperanto-stampoj kaj ĝiaj suplementoj de 1979 kaj 1980. La unua tia stampo uziĝis en 1912 ĉe la kongreso en Krakovo, tiam en Aŭstrio. Pollando uzis 122 stampojn ĝis 1982. La adreso de la Klubo estas: 4404 NW 43rd Terrace, Tamarac FL 33319.

Universitatan Disertacion "Esperantaj bibliotekoj en la mondo" preparas F-ino Eleonora Worsztynowicz, Universitato de Poznan. Ŝi serĉas informilojn pri Esperantaj bibliotekoj, katalogojn, kaj bibliografiojn. Ŝribu al ŝi ĉe: ul. Poznanska 26 m. 37, PL 63-100 ŚREM, Poland.

INTERKOMPUTO-82 La Komputo-sciencia Societo "Johano Neumann" organizos Internacian Komputo-sciencan Simpozion sub aŭspicio de la Sciencia kaj Eldona Centro de UEA en Budapeŝt inter 27a dec. kaj 2a jan. 1983. Por detaloj pri temaro kaj partopreno, skribu al: NJSZT-INTERKOMPUTO, H-1368 Budapeŝt 5, Pf. 240, Hungary.

ESPERANTO AND THE BLIND

"Prenu Vian Trumpeton kaj Blovu." With those words, Jacques Tuinder (Heemskerk, Netherlands), director of the Esperanto project to prevent children's blindness in Cameroon, Africa, thanked California Esperantists for their latest check.

The same communication brought a report of 25,000 Netherlands Guilders (US\$10,000) raised to purchase a Braille printing press for the Helen Keller Center in Costa Rica. In addition to his tireless fundraising, Tuinder will accompany, on a two-person bicycle, a sightless friend to the Convention of Blind Esperantists.

Others wanting to cooperate in the **Agado E³** project may transmit funds to the account of "Internacia Agado por Solidareco Kun Blinduloj" at UEA. [Ed.note: These donations may be made through ELNA by check, saving UEA the currency conversion bank charge for U.S. checks.]

Braille Institute of America offers, on three C-90 cassettes, Ivy Kellerman Reed's *Esperanto: A Complete Grammar*. The tapes may be borrowed for one year or purchased for \$3.30. ELNA member Paul S. Taylor read the 25 lessons onto tape for BIA at the request of Loraine Walters.

WORD ORDER PATTERNS IN SPOKEN ESPERANTO, was the title of a thesis presented for a B.A. degree at International Christian University, Japan, by Yoshiteru ASANO in March, 1982. Asano taped Esperanto conversations during the intensive Esperanto courses at San Francisco State University in the summer of 1981, and later at various Esperanto gatherings in Japan.

In the 55-page study, Asano noted that the conditions at SFSU made for more spontaneity and informality than was possible with his survey in Japan. The average American spoke 7.34 minutes, in longer sentences, whereas the average Japanese spoke 4.34 minutes and in shorter sentences.

Among other conclusions, Asano feels many aspects of Esperanto deserve wider study.

THE ESPERANTO MOVEMENT is heralded as the most significant sociological study of the Esperanto movement and history in the English language. Authored by Dr. Peter F. Forster, Lecturer, Department of Sociology and Social Anthropology, University of Hull (England), this new publication will be available soon through the ELNA Book Service.

SHORTWAVE RADIO & ESPERANTO

In *Esperanto, That Dusty Dream Forgotten*, an article by Maxfield Greenwood, M.E. in *Review of International Broadcasting* August, 1982, Greenwood wrote: "As I listen to SW radio...all these different tongues just amount to a maddening babel. A wall, this once tower has become. It stands between me and my brothers and sisters of other 'worlds'."

"One notes here and there certain large international broadcasters transmitting programs in Esperanto. I don't remember this fine idealist who had this great dream that all mankind would have a common second language: Esperanto — a language for all people. ...But...since when do nations ever work in cohesion for a common agreement that would greatly help break the barriers that stand between Mankind..."

The October 1981 issue of the same journal carried a letter by Cornelius McKown, Pennsylvania, outlining the current promising state of Esperanto and its use by SW and "ham" Esperantists.

CALIFORNIA

SEMINAR ON PROBLEMS OF INTERNATIONAL COMMUNICATION

A seminar for educators, linguists and social scientists on problems of international communication and Esperanto as a partial solution was co-sponsored by the Esperanto Association of Los Angeles and a private educational institution, Ryokan College, on Sunday, May 2, 1982 at the Federal Building in Westwood. Hosting the meeting were Elwin Reed and Irwin Schor (president) on behalf of EALA and Al Ross (president) and Ben Levine (dean) for Ryokan College, with about sixty persons attending. Guest speakers were Dr. D. K. Jordan, Dorothy Holland, and Charles Power.

David K. Jordan, chairman of the Department of Anthropology at the University of California, San Diego, informally surveyed the current foreign language situation, particularly in the business and academic world. Among his observations:

- *English is on the retreat in a number of developing countries, such as Tanzania and the Philippines.*
- A colleague's review of papers on marine algae demonstrates a strong tendency to stay within linguistic borders when citing references.
- About ten percent of academic literature in the field of economics is published in Polish — and practically inaccessible to non-Polish economists.

Jordan related his own attempt to make one particular foreign language — French, for instance — mandatory for students majoring in anthropology at UCSD. He was unsuccessful, with the result that while every student in the department is obligated to take some foreign language courses, the lack of a common foreign language makes it impossible for instructors to assign readings or arrange guest lectures in any language but English.

The next speaker was Charles R.L. Power, recently returned to California after five years on the staff of the Universal Esperanto Association (Rotterdam), where he administrated the annual World Esperanto Congress, held in a different country every summer.

Power briefly described the structure of Esperanto and spoke about its literature, particularly original poetry (samples with English translation were distributed) and fiction. Concerning the Esperanto movement, he emphasized the growing role of Asia and Latin America, citing activity in Japan, the Republic of Korea, the People's Republic of China, Iran, and Brazil.

Dorothy Holland, longtime secretary of the American Association of Teachers of Esperanto, demonstrated some of the teaching methods in use today and gave a sample lesson. The possible use of Esperanto as an introduction to foreign language study was mentioned.

Wide-ranging questions were asked by members of the audience. Questioned whether the Esperanto-speaking community does not impose a culture of its own, Power replied that while Esperanto speakers do tend to develop a common background of knowledge, it cannot be said, for instance, that all Esperanto speakers eat with knife, fork and spoon, nor that they all use chopsticks.

At the conclusion, the organizers pointed out that a new class in Esperanto would be given at Ryokan College this coming September, and that an extensive Esperanto program will be offered this summer at San Francisco State University.

(reported by Charles Power)

ILLINOIS



Southern Illinois University - Edwardsville
Prof. Ronald Glossop (r) with Esperanto students (l-r)
Leah Middeke, Dudley Curry (prof. in Dept. of Educa-
tion), Bonnie Shelton, Rebecca Gonzales, Kay Pickard.



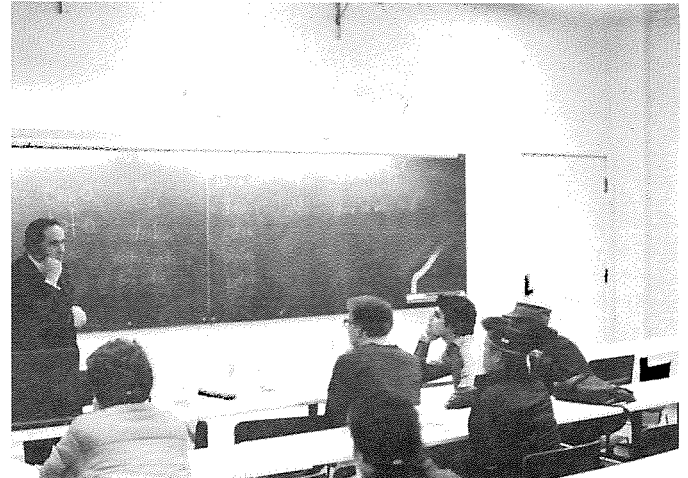
Esperantists gather at SIU, April 17.
(rear): Mike Ullmann, Joe Vittitow, students; Prof.
Rino Cassanelli (SIUE); Duncan Charters (prof., Prin-
cipia College); Theresa and Tony Castillo.
(middle row): Jean May; Bruce Sherwood (prof.
UofILL, Champaign); Pierre Janton (visiting prof. from
Univ. of Clermont-Ferrand, France) and Mrs. Hilda Jan-
ton. (front): Rex May, Judy Sherwood, Ronald Glossop
(prof. at SIUE).

(photos: Prof. Dudley Curry)

Esperanto Society of Chicago has scheduled a 10-week summer course for teachers beginning June 23, to be taught by Kent Jones at the International Relations Library.

ESPERANTO STUDIES BULLETIN #, May 1982, is a comprehensive digest of Esperanto studies currently in progress. From "Esperanto in the Japanese Theatre" to the conference in Zilina, Czechoslovakia (Aug. 1981) on "Application of Esperanto in Science and Technology", ESB reports on 44 events of current interest in the Esperanto movement worldwide.

MASSACHUSETTS



Ralph Murphy teaching Esperanto in the Spring term offered at MIT for highschoolers.



Members of the Spring Esperanto class of highschoolers at MIT.

(Photos: Grant Goodall)

NEW YORK

Stuyvesant High School Spring term offers basic and intermediate Esperanto classes taught by Mark Starr and Dr. Julius Manson.

Vincent Bono was featured in an article in the *Staten Island Advance* April 25, with a photo of his Esperanto class at Shallow Intermediate School, Brooklyn, which was awarded a grant from the Board of Education for successful programming.

TEXAS

The new Ft. Worth Esperanto Club is bringing together beginning and fluent Esperantists for the first time there, according to Michael Jones.

NEWS FROM ABROAD

CHINA



Students of Esperanto at the Institute of Maritime Transport, Shanghai, China, with their teachers.
(Photo: ZHANG He-ming)



IMT students arranged a gigantic Esperanto exhibit which received media attention and attracted 1300 visitors from various universities, factories, offices, etc. Mrs. Šijimin, the liaison between the Shanghai and San Francisco (sister city) Esperanto societies, has organized much of this activity. Considerable support from author Bakin and Prof. Pandisho has resulted in additional classes. IMT student ZHANG He-ming (pointing to the exhibit) is compiling a Chinese-Esperanto dictionary.

Unprecedented Esperanto Expansion in China

Prominent citizens head a new organization, "Friends of Esperanto." They come from all areas of public life: the parliament, regional governments, patrons of the arts, educators, journalists, writers, publishers, scientists, and more.

The Ministry of Education set up a one-year course for high school teachers from various parts of China at the Beijing Foreign Language Institute. Expert Esperanto instructors will send them back to their schools to teach the international language. These teachers were specifically chosen by their schools for this training.

In the past year, the Beijing Esperanto Association organized 17 new Esperanto courses for 680 students.

JAPAN



60 Years of Esperanto at Oomoto

(Standing, l-r): T. Hugimoto (who taught with Wm. Auld at SFSU); Ragnar Baldursson; Mr. & Mrs. Baldur Ragnarsson. (Front row, 2nd and 3rd from left): Eizo Ito and Kyotaro Deguchi, Oomoto, Kameoka.

In the coming year Oomoto will celebrate its 60th year of international outreach through Esperanto. The *Oomoto Review* will be reporting the year's festivities at which all Esperantists are welcome.

The Oomoto delegation to the 66th World Esperanto Convention in Brasilia last summer participated actively in the convention theme: CULTURE AND LANGUAGE – BRIDGES AND BARRIERS. The National Theatre in Brazil's capital city provided an imposing backdrop for an exotic presentation of Noh dances and music. The Oomoto organization displays great sensitivity in its ecumenical approach to other religions throughout the world participating in joint religious manifestations.

Two prominent scientists have become honorary members of the board of the Japanese Esperanto Institute. Dr. Sakurada Itiroo, emeritus professor of the University of Kyoto, world renowned as the inventor of vinyl, has been widely decorated for his achievements in physics and chemistry. Dr. Umeshio Tadao, also of University of Kyoto, is Director of the National Museum of Ethnology near Osaka. Esperantists since their student days, they serve JEI in an advisory capacity. JEI is already formulating plans looking toward the 100th anniversary of Esperanto in 1987.

TRAVEL NOTES

STILL TIME TO EXPERIENCE CHINA!

There are still a few places left for the **Second Esperantist Group Visit to China**, if you act quickly. As announced in previous *Newsletters*, this group will visit Beijing, Nanjing, Suzhou, Hangzhou, Wuxi, Shanghai, Guilin and Hong Kong, with a Chinese Esperantist guide and many personal contacts with Chinese Esperantists. Traveling in China as an Esperantist is a unique experience - don't miss it!

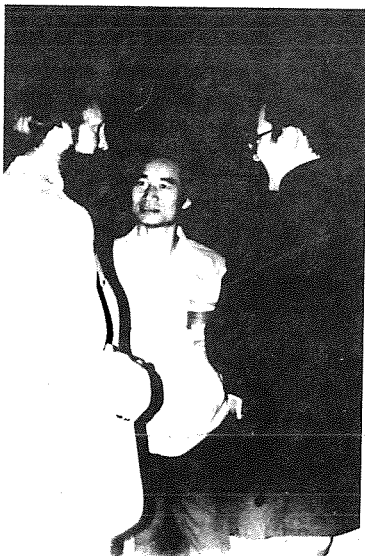
LAST CHANCE!

For a brochure on the China Esperantist Group or any other travel information, write or call:

Lucille C. Harmon
Esperanto Travel Service
578 Grand Avenue
Oakland CA 94610
[415] 836-1710



6



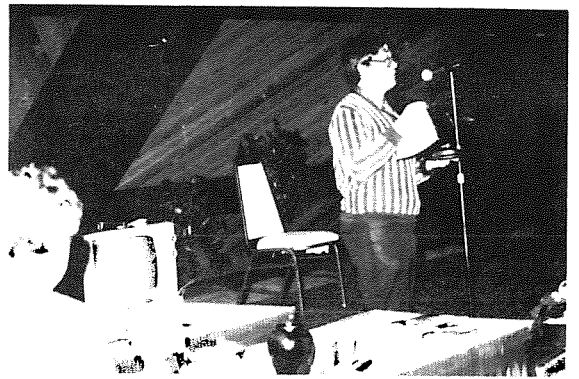
7

TUT-KALIFORNIA ESPERANTO-KONFERENCO, San Diego, 2-4 aprilon

1. Chas. Power, aŭkcianto, enrastis monon por studenta fonduso.
2. Regalis kante la gefratoj Janice Bundy, Judy Nagey, Jacqueline Nagey kaj Ray Nagey.
3. Rekuniĝis Bill Harmon kun 10 el la 15 geesperantistoj kiujn li gvidis tra Ĉinio en 1981: (antaŭe) Jesse Burke, Calvin Cope, Helen Burke, Marion Bigelow. (malantaŭe) Betty Worswick, Harmon, Paz Macasaet, Gerda Ross, Stella Toogood Cope, Mary Murray, Cecelia Peterson.
4. Esther Schorr, Lucy Harmon, Don Harlow, Senjo Umeda en gaja momento.
5. Cleo Fort (Phoenix) salutas Elena Aragon Velazquez kaj Alicia Zepeda (Mexico D.F.)
6. Kantistino Alberta Casey kaj Konferencestro D-ro David Jordan.
7. David Jordan, Folio Kim (Koreujo), Arthur Eikenberry.

"La Fluanta Tajdo" ja estis ĉe ni en San Diego. Uzante kiel temon LA MARO kaj Esperanton kiel pont-lingvon, multe da akvo fluis sub la ponton kvankam Senjo Umeda hezitis preparoli la temon, dirante: "Estanta Japanino mi ne scias ĉu diri 'la maron' aŭ 'la malon.'" Transmaren alveturis pluraj konferencanoj -el Japanio, Ĉinio, Koreujo; translanden el Meksiko, Kanado; eksterajn ŝtatojn reprezentis Ges-roj John Massey (Ohio), Cleo Fort (Arizona), Mary Murray (Oregon). Ĉirkaŭ 100 konferencanojn rikoltis la bonegaj aranĝoj de San Diego-klubanoj.

6



1



2



3



4



5

AMIKECO – FRIENDSHIP

Bonan Vojaĝon, Mary! - Yang Mingzhao
[Translated from *El Popola Ĉinio* by Cathy Schulze]

On the morning of May 21st, 1981, a black ambulance hurried to Hotel Nanjing. Then, speeding through the mist, it entered the Worker's Hospital of Jiangsu Province at the foot of Wutai Mountain. Suddenly 84-year-old Mary Murray, a member of the delegation of the Esperanto League for North America, had become ill from fatigue during her long visit to China.

She was accompanied to the hospital by Zhu Mingyi, their guide from the Chinese Esperanto League. Mary had severe chest pains and was breathing with great difficulty. The attending physician found her suffering from acute bronchitis and asthma. The hospital staff began life-saving support immediately.

Mary's condition was rapidly deteriorating in spite of the best efforts and it was clear that she had suffered a myocardial infarction. The head of the hospital gave close attention to her treatment. At 5:00 A.M. the following day, he organized the staff to give her intensive care, asking Dr. Cheng Yunlin to drop everything and make a complete diagnosis. She immediately began treatment but instead of improving, Mary's condition worsened.

In this crisis period, Dr. Ma Wenzhu, head of the cardiovascular section, participated. She saw a patient suffering from a series of complications which presented grave difficulty, aggravated by her age. She urged the staff to do its very best even though there seemed only 1/100th of a chance. She mobilized the staff for monitoring and treatment around the clock. Dr. Ma set up a plan for checking hemoglobin, ordering necessary medication and then left for home.

It was already late night when she reached home but she was still thinking about her patient. She feared some serious setback might occur and that she shouldn't have left Mary. Uneasy, and without transportation because of the hour, she set out on foot by the light of street lamps to return to the hospital.

There she noted that the medicine had relieved the pain and that Mary was sleeping comfortably. Dr. Ma gave a long sigh from a relieved heart. From then on, each day she closely monitored Mary's condition and when complications in the lungs, blood pressure, and pain arose, she was there to direct matters.

After 48 hours, Mary was out of danger. Her daughter, Betty Worswick, stayed at the hospital, sleeping in her room. But a few days later Mary suffered kidney failure. Dr. Ma called in a doctor of Chinese medicine, combining this with western medicine. The staff, under excellent direction, worked day and night with conscientious goodwill.

After a week, Mary was able to eat a little. After 10 days she was up and walking. And after a half month of this excellent nursing, the patient was fully recovered.

Then the day for departure approached. Mary and Betty were visibly moved. Mary said that the 20 days in Nanjing were the most memorable in her life. Asking Betty to write a letter of thanks to all who had helped her, she expressed appreciation for the people of a land where old people are treated with respect and care.

Betty felt the same. When her mother first fell ill, she did not know where to turn and burst into tears, not knowing the fate that awaited them in this city so far from home. Her fears were groundless. Although the hospital is not so well-equipped as some in the U.S., the staff is skillful and dedicated, showing a warm regard for the patients.

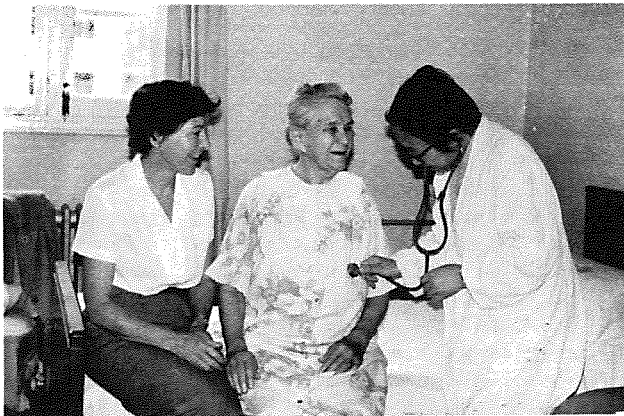
They did not forget the Asst. Director of the hospital, 72-year-old Guan Zhezhaoh, who visited them every day and consoled her. When she recovered, he ordered that Mary should have anything she wanted to eat.

On the 9th of June, when Mary was to leave the hospital, many of the staff came to say farewell. Mr. Guan repeatedly urged her to be careful. Dr. Ma provided her with all necessary medication.

Mr. Zhu, the Esperanto-speaking guide who had come from Beijing (Peking) several times each week to visit Mary, came back to accompany them by train to Shanghai. As the train pulled out of the station, Mary and Betty waved goodbye to their well-wishers. Then on to the airport in Shanghai. *Bon Voyage, Mary!*



Before her illness Mary is shown here with Chinese Esperantists in Hangzhou.



Dr. Ma examines Mary Murray as daughter Betty Worswick looks on.



Hospital staff see Mary off for home. Front row left, Dr. Ma; Hospital director Guan Zhezhaoh stands at Mary's right. Their Esperantist guide, Zhu mingyi, stands at far left.

SCHOOL NOTES

(From the Jan 1982 *Bulletin of American Association of Teachers of Esperanto*)

AUSTRIA: In Vienna, a telephone Esperanto course was made available, beginning October 1, 1981.

BULGARIA: Esperanto has been officially accepted as an academic subject for 9th-graders.

CANADA: Prof. Peter Collinge (Sherbrooke, Québec) reports his new credit course has 41 students.

CZECHOSLOVAKIA: An Esperanto course for teachers has been introduced in Prague.

FINLAND: Esperanto students in the Oulu Elementary School presented "Snow White and the Seven Dwarfs."

GREAT BRITAIN: Some 1,000 students in ten schools were taught Esperanto last year.

GERMANY (W.): Over a thousand people have volunteered to participate in an experiment in teaching Esperanto with modern technology through the Esperanto Center at Paderborn.

HUNGARY: In Eger last summer, Esperanto was offered on five levels – from beginners to teachers.

ITALY: Last fall, Lumiellonge Elementary school introduced Esperanto; one hundred and fifty-four 8-11-year-olds in Cagliari learned Esperanto in 1980-81; more than one hundred 11-13-year-olds received Esperanto diplomas at Borgo Panigale elementary school in Bologna.

JAPAN: Last August, 145 people participated in a 3-day intensive course at the Youth Center in Wanihama. Some 100 universities in Japan offer Esperanto.

NETHERLANDS: Beginning and intermediate courses were held last fall at the University of Amsterdam.

SPAIN: The Spanish section of the International League of Esperantist Instructors reported 402 members and 1,192 Correspondence Course students in 1980-81.

UNESCO: At the Universal Esperanto Association in Brasilia last summer, it was resolved to revive the Associated UNESCO Schools. AATE Bulletin #67 listed U.S. schools associated with the AUS.

YUGOSLAVIA: 180 pupils studied Esperanto in the regular curriculum at Pirot Elementary School.

The Nyköping (Sweden) School District has introduced Esperanto into the curricula with status equal to that for French and German. Esperanto classes here may write congratulations and for penpals to: Skolstyrelsen 1, Nyköpings kommun, Fack. S-61183 NYKÖPING. Sweden.

NORVEGUJO

Norvegoj Avangardas kun Ekran-reguloj

[el *La Espero* 4-81, Sveda Esp-o Revuo]

Komputiloj enkondukas novan minacon – lacigan laboradon ĉe ekran-terminaloj. La norvega ŝtata aŭtoritato por laborsekureco publikigis regulojn, laŭ kiuj oni rajtas labori ĉe ekrano. Laŭ ili, neniu devas labori antaŭ fosfora ekrano pli ol du horojn sinsekve sen paŭzo. Krom tio oni rekomendas, ke la laboro tut-taga enhavu nur 50 procentan laborotempon ĉe ekrano. En Norvegujo, oni sufiĉe strikte sekvas la regulojn de la laborsekureca aŭtoritato, do kompreneble liverantoj de komputilaj ekranoj akre protestas kontraŭ ili.

SPAIN:

SEMINAR ON SPORTS – A full schedule of activities await participants in the Sports Seminar scheduled for Madrid 7-11 July, coinciding with the World Football Championships. Each workshop will begin with a report on the relationship between sport and medicine, law, sociology, literature, and languages, followed by discussion.

Experts on these disciplines invited include: Drs. Rafaela Urueña, Humphrey Tonkin, P. Foster, Gianfranco Polerani. UEA and Spanish Esperanto Federation are sponsoring the event. King Juan Carlos I is Honorary Chairman of this first sports seminar to use Esperanto as its sole working language.

KOLOMBIO – Dua Tutamerika Kongreso de Esperanto, Bogotá, 17-19 julio. Temo: "Esperanto kaj la Pacaj Interrilatoj de Ĉiuj Landoj".

KUBO: La *januara Bulteno* raportas plurajn klasojn kaj premiitajn lernantojn. Ni esperas ricevi daŭrajn informojn pri la movado tie.

UN KAJ NI #24 reports: 1983 has been designated the Year of Communication...direct language costs are up to \$170,000,000 – the indirect costs for language service seems incalculable for UN...The Assembly of the UN organization for Civil Aviation has added arabic as a language for documentation as well as for speaking. Arabic is being touted by its promoters as "flexible", "logical", "scientific", and "humanitarian", as well as "international"...the Danish UN Association in 1980 voted a resolution favoring instruction of Esperanto.



Ĉu ankaŭ por usonanoj? **PRECIPE POR** usonanoj!
Alia lingvo ol via ĵurnalo – kaj alia vidpunkto.
Aperas ĉiumonate.

Jarabono (12 numeroj) \$6 (al nordamerikaj adresoj)
\$10 eksterlanden.

Abonadreso: 7008 Millwood Road,
Bethesda, Maryland 20817

NEKROLOGE



JOHN L. LEWINE (1908-1982), past president of ELNA; President, American Association of Teachers of Esperanto at the time of his death in West Stockbridge, Massachusetts, April 27. Mr. Lewine represented the Universal Esperanto Association in affairs of non-governmental organizations at the United Nations in New York.

Following graduation from Yale University in 1929 and studies at the Sorbonne, Paris, John Lewine taught foreign languages in New York City schools. During WWII he served Supreme Headquarters, Allied Expeditionary Forces, as interpreter in London and Paris. He served the Esperanto movement in many valuable ways. As an expert linguist and as a friend he is greatly missed.

MARION (Newell) LORIE, a member of UEA's United Nations Committee in New York, passed away there May 2. A native of Austria, Mrs. Lorie promoted Esperanto in Africa, China and between 1945-1956 in London. Her home was always a center of hospitality for foreign visiting Esperantists.

1982 GOODWILL MESSAGE FROM THE YOUTH OF WALES

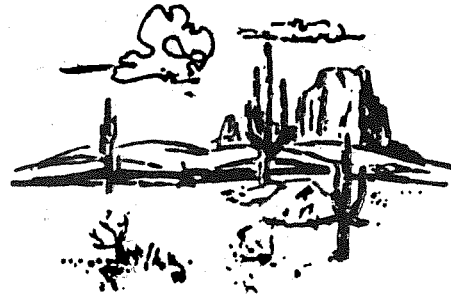
This year's message is a plea for disarmament and peace. It states in part:

"...some adults create barriers, making no effort to understand others. They are more concerned with enemies than friends, with bullets than bread, and with destruction than goodwill..."

"In the Third World, millions merely exist in their shanties, and further millions die from hunger or thirst. Yet while we carefully collect pennies for famine relief, the money which could save them is wasted on weapons. We insist on our right to a tomorrow. Let us break down the barriers..."

Each year the Welsh youth send a message to young people in 96 countries in twelve languages. May 18th was chosen for Goodwill Day to commemorate the opening of the first Peace Conference at the Hague, Netherlands in 1899. Its initiator was the Rev. Gwilym Davies, a Welsh minister and one of the founders of UNESCO.

NOTE: The Welsh young people will be glad for a response and will be pleased to learn of radio stations which broadcast the message. For this and copies of the Message, send 2 International Reply Coupons (obtainable at postoffice) to: Secretary, Goodwill Message, Swyddfa'r Urdd, Aberystwyth, Wales.



Venu al la Valo de la Suno
Phoenix - Sun City, Arizona
kie okazos kvara kunveno de
ESPERANTO-GRUPO INTERMONTARA
9-10 oktobro 1982
Por informo, skribu al
S-ino Cleo J. Fort
9549 Glen Oaks Circle North
Sun City AZ 85351

MIKSPOTO

ELNA member and long-time Esperantist Forrest J. Ackerman appeared on the NBC-TV program "You Asked For It" March 16, 1982. Ackerman was introduced as a "man who lives with monsters." A noted science-fiction writer and curator of a \$10 million science-fiction museum in Los Angeles, Ackerman displayed the makeup and character of various movie monsters.

Dr. Robert Blair has taught Esperanto at BYU for ten years. BYU is the only university in the Intermountain Region which has continuously offered Esperanto courses. The address for EGI is: Esperanto-Grupo Intermontara, PO Box 7222, Univ. Stn., Provo UT 84602.

PONTO, a new review of Croatia literature, contains an overview by M. Gjivoje of the translation of Yugoslav literature into Esperanto. The review is published by the Society of Croatian Writers, Trg. Republika 7, YU-41000 ZAGREB, Yugoslavia.

NUMBER 85 in the series *Linguistische Studien* of the Akademie der Wissenschaften der DDR, Zentralinstitut für Sprachwissenschaft, is entitled *Plansprache und Nationalsprache: Einige Probleme der Wortbildung des Esperanto und des Deutschen in konfrontativer Darstellung*. The 162-page study is the work of Detlev Blanke (1981). It is an important addition to the comparative study of Esperanto and its structure, as well as to the study of the phenomenon of planned language.

WASHINGTON

Seattle. Jonathan Pool, professor of political science at the University of Washington, was interviewed about Esperanto on KVI Radio in the "J. Michael Kenyon Show."

WASHINGTON, D.C.

American Association for the Advancement of Science at its annual meeting 2-8 January invited professors E. J. Lieberman and Claude Piron to post their paper "International Language Problems in Science."

NOVAJ LIBROJ – NEW BOOKS

BIBLIOGRAFIO DE INTERNACIA LINGVO. Stojan, 460p, 1973, bound. A reprint of Stojan's 1929 bibliography of articles, books, and other resource materials in and about the various International Language projects. \$47.95.

ESPERANTO DOCUMENTS 23A: ESPERANTO AND THE U.E.A. 8p, 1981. A short review of the history and work of the Universala Esperanto-Asocio. \$1.50.

ESPERANTO DOCUMENTS 26A: THE LANGUAGE PROBLEM IN THE NON-ALIGNED MOVEMENT—SOME RECOMMENDATIONS. Sekelj, 12p, 1981. Esperanto as a solution to the political language problem within the Non-Aligned Movement. \$1.50.

ESPERANTO LA INTERNACIA LINGVO—SCIENCAJ ASPEKTOJ. Blanke (ed), 237p, 1979. Esperanto and science: an Eastern European viewpoint. Contains sections on "International linguistic communication and interlinguistics," "Scientific description of Esperanto," "Scientific application of Esperanto." \$5.95.

ESPERANTO: THE WORLD INTERLANGUAGE. Connor et al., 249p, 1966, bound. Well-known compendium of material about Esperanto. Includes historical section, text, reading selections, guide to the Esperanto movement (partially out of date), vocabularies. \$5.95.

ELEKTITAJ SATIROJ. Kishon, 111p, 1981. A collection of satires about daily life in modern Israel, by one of Israel's best-known authors. \$8.50.

HIERAŬ HODIAŬ MORGAŬ. Golden, 96p, 1982. Twelve short stories by well-known Esperantist author and columnist. \$6.95.

INTER SUDO KAJ NORDO. Szilagyi, 185p, 1950, bound. A collection of short stories by Esperanto stylist of the forties and fifties. \$5.50.

ISLANDAJ PRAVOĈOJ. Ragnarsson, 110p, 1964, bound. A short saga and two short tales from the sagas, plus the "Voluspa." \$5.50.

LITOMIŝLA TOMBEJO. La. Pic, 276p, 1981. An experimental novel. Contains numerous neologisms, plus a long essay on "The Novel and Its Linguistic Problems." \$18.95.

MALVASTA KAĜO. Erosenko, 86p, 1981. Four original short stories by the blind Russian Esperantist author. These were originally written in Japanese and translated into Esperanto by Miyamoto Masao. Also Erosenko's Esperanto translation of Baha'u'llah's "Hidden Words," plus a short article by Miyamoto on the literary value of Erosenko's works. \$6.50.

RAKONTOJ KAJ POEMOJ. Gibran, 150p, 1972. Mostly prose from the pen of the famous Lebanese philosopher. \$3.95.

TRI HOMOJ EN BOATO. Jerome, 256p, 1934. Well-known humorous novel about three men and a dog rowing up the Thames in Victorian England. \$2.95.

PROMETEO LIGITA. Aeschylus, 54p, 1981. Albert Goodheir's translation from the Greek of the famous Greek play "Prometheus Bound." \$5.95.

HAJKA ANTOLOGIO. Miyamoto & Ueyama, 220p, 1981. A collection of translations of haiku, both classical and modern, by the Hajkista Klubo in Japan. \$7.95.

NUANCOJ. Szczurek & Gabrielli, 125p, 1980. Original poetry in Esperanto by a Polish Esperantist poet and an Italian Esperantist poetess. \$6.95.

ĈEĤOSLOVAKA ANTOLOGIO. Ginz & Kamaryt (ed), 468p, 1935. We have managed to obtain a few copies of this long unavailable collection of Bohemian and Slovak literature. \$9.95.

ESPERANTO: SPECIAL ISSUE. 20p, 1981, illus. The special November 1981 issue of *Esperanto* magazine, especially for the beginning student of Esperanto. \$1.00.

SVISA ANTOLOGIO. Baur (ed), 540p, 1939. As with the *Ĉeĥoslovaka Antologio*, above, we have received several copies of this collection of prose and poetry from all parts of Switzerland. \$9.95.

VJETNAMIO: KIAJ HOMOJ RAJTOJ? 145p, 1981. Nine articles, mostly from *Vietnam Courier*, on human rights in Vietnam since the fall of the RVN government. \$3.95.

KARNAVALETO. Tzaut. Ten songs of Swiss, French, Provençal, Mexican, Haitian, Jewish and Gypsy origin. Available on cassette (\$12.50) or disk (\$13.95). Lyrics provided.

GEKNABOJ DE KASTELO GREZIJONO, La. Childs-Mee, 28p 1981, mimeo. An introductory Esperanto test and reader for small children. \$4.50.

[cont'd]

ESPERANTO-VORTARO PER TEMO-TABELOJ. Mariano, 142 + 12p, 1980. First of a series showing various Esperanto words divided according to subject, as in a thesaurus; but includes definitions. Contains conjunctions, pronouns, adverbs; medical, chemical, sociological and psychological terms. \$14.50.

INTERNACIA KEMIO-VORTARO. Westermayer, 71p, 1981. Computer-generated collection of chemical terms, alphabetically in Esperanto, with accompanying English and German equivalents. \$6.25.

KONSTRUTEKNIKA TERMINARO. Moberg, 99p, 1958. A dictionary of terms used in the building trades. First part is Swedish-Esperanto, with equivalents in English and other languages; second part is Esperanto, with Esperanto definitions, equivalents in English and other languages. \$2.15.

RIDI VJETNAME. 66p, 1981. A collection of 34 traditional anecdotes from Vietnam. \$2.50.

RAKONTOJ EL UNUA POŜO KAJ RAKONTOJ EL LA DUA POŜO - Karel Čapek. 287p. \$5.95

"Malofte en la manojn venas tiel sprita, samtempe humura kaj psike trafa libro kiel *Rakontoj el unua poŝo kaj...*, en impona traduko de J. Vondroušek. Apenaŭ mi povis interrompi la legadon pro manĝo. ...Oni povas nur miregi, kiel elaste kaj komforte Esperanto 'kondukas' sub la mano de la tradukmajstro!"

— J. Jäntti, Finnish Esperanto Library

VOLAS KORESPONDI

BULGARIA:

Plamen Vasilev (25j), "Mir" bloko 14 uh.B, 9000 Varna, Anka Todorova (20j), "Dobrovolzi" 33, 9000 Varna. Petar Mateev (24j), "Br. Miladinovi" 68 uh.G, 9000 Varna. Jivka Andonova (35j), "Vladislavovo" bl. 10 uh.A ap.25, 9023 Varna.

Tanja Kostova (27j) "Al. Dyakovich" St. No. 31 Block 24, 9000 Varna.

CHINA:

Shen Xue Zhi, No. 9 Li-ren Lane, Chengdu, Sichuan.

CZECHOSLOVAKIA:

Dr. L. Bláhová, 14100 Pošta Praha 41, poŝtk. 13, ĈSSR. 60-jara ĉeĥa kuracistino, dez. kor. kun liberaj sam-oj por estonta reciproka vizito. Hobioj naturo, muziko, vojaĝado, kol.bkj, fremdaj lingvoj, Esperanto. (vidu foton supre)

GERMANY:

Thomas Kolb, Bismarckstrasse 78, D-7080 Aalen 1 (Wasserralfingen), W. Germany.

IRAN:

Ali asghar Saladiyan (17j) St. Hanif nejad, Chahrah mokhtari, Kuche Sarhangsalei 37, Tehran.

JAPAN:

Junko Ito, 5-8-825, Hukuhama 2-chome, Chuo-ku, Hukuoka-shi 810.

POLAND:

Ldzistaw Wierzbicki (29j), juristo. ul. Pabianicka 23/3, 53-339 Wroclaw. Pri muziko, teatro, turismo.

Andrzej Czekajlo (20j). ul. Staszico 2/3, 59-400 JAWOR.

Enclosed is \$ _____ for new renewal membership in ELNA for the year 1982.

Enclosed is \$ _____ as my tax-deductible donation to ELNA.

NAME _____ Name and address of each new member published
in ELNA Newsletter and next edition of the
ADDRESS _____ ELNA Adresaro unless member indicates otherwise.

CITY, STATE, ZIP _____

Check correct category: Regular (\$25) Family (\$37.50) Youth (18 or under) (\$12.50)
 Student (full-time, 25 or under) (\$12.50) Senior (65 or over) (\$12.50) Sustaining (\$50) Life (\$500)

DATE OF BIRTH (If applying for Youth, Student, or Senior Membership) _____

Telephone Number: Area Code [] _____ Radio Call Sign _____

May we publish your telephone number in the ELNA Adresaro? _____ May we publish your address? _____

ELNA SERVICES

Office Hours - ELNA CENTRAL OFFICE - [415] 653-0998 Monday - Friday 9:30 - 4:30

CORRESPONDENCE COURSES - Basic and Advanced -
Write ELNA Central Office for registration forms.

EXAMINATION SERVICES

Send self-addressed stamped envelope for syllabus and application form for the Basic, Intermediate, or Advanced Examination to: Usona Ekzamena Servo, 1010 Crestwood Pl., Santa Barbara CA 93105.

ELNA TAPE LIBRARY

Send self-addressed stamped envelope for list of available tapes to: H. K. VerPloeg, 321 E. 19th Ave., Spokane WA 99213

ELNA BOOK SERVICE - Magazine Subscriptions, bulk informational materials, classroom texts, etc. Order from ELNA Central Office.

SAN FRANCISCO STATE UNIVERSITY YOUTH SCHOLARSHIP Fund for advanced Esperanto study. Contact Cathy Schulze, 410 Darrell Road, Hillsborough CA 94010 for information.

VIRINAJ AFEROJ: Kontaktu Cathy Schulze aŭ Ellie Stein.

OFICISTOJ DE ELNA:

Prezidanto: Thomas A. Goldman

Vicprezidanto: Ellie Stein

Kasisto: William H. Schulze

Sekretario: Benn E. Clouser

Estraranoj: Janet Brugos, James Cool, Thomas Goodman, Wm. R. Harmon, Julius Manson, John Massey, Cornelius McKown, W. Campbell Nelson, Douglas Swett.

KOMITATANOJ KAJ KOMISIITOJ DE ELNA

nomitaj de Prez-o Thomas Goldman por la jaro 1981-1982:

KANDIDATIGA KOMITATO:

Janet Bixby

Allan C. Boschen

Conrad Fisher

Roan U. Orloff-Stone

H. K. VerPloeg

KOMITATO PRI UN-AFEROJ:

Julius Manson

Mark Starr

KOMISIITO POR INFORMADO:

Ralph Murphy

KOMISIITO POR CENTRA OFICEJO:

William R. Harmon

KOMISIITO POR VIRINAJ AFEROJ:

Ellie Stein

KOMISIITO POR VOJAĜAFEROJ:

Lucille C. Harmon

KOMISIITO POR JUNULARAJ AFEROJ:

Prof-o James Cool

KOMISIITO POR TESTAMENTAJ AFEROJ:

John Massey

KOMISIITO POR OLIMPIAJ LUDOJ 1984:

Bernice Garrett.

Redaktoro de ELNA NEWSLETTER:

Catherine L. Schulze

Esperanto in Periodical Literature

1. "Talk Your Way Around The World" *Mother Earth News* 71:56 S/O '81
2. "What's Happening to Esperanto?" E. Keerdojn, *Newsweek*, 95:16 Je 16 '80
3. "Universal Language Requirement: Need by Science Graduate Students" B. A. Sherwood, *Physics Today*, 32:9 J1 '79 Discussion 32:74 + N '79
4. "Internacia Lingvo" il. D. Curtis *Times Educational Supplement* (London) 3356:29 O 17 '80
5. "Equalizing Language" H. Tonkin *Journal of Communications* 29:124-33 Spring '79
6. "Why Not Esperanto?" N. Karel *School and Community* 63:5 O '76
7. "International Language: Pragmatism vs Idealism" J. R. Osburn, *International Development Review* 19 no. 4 Focus 15-18 '77
8. "As One Bulgar to Another" *Economist* 240:24 Ag 7 '71

Esperanto in Catholic Periodical Literature:

America - 69:541, 83:646, (84:710) (85:532)

Catholic Digest - 11:69, 19:118, 28:90

Commonweal - 50:279

Mary - 19:12

La Salle Catechist - 29:216

Stimmen der Zeit 151:214

Christ to the World - 9:448

Classical Bulletin - 37:37

Catholic School Journal - 49:341

Tablet - 156:287, 158:289

Sources: Readers Guide to Periodical Literature; Education Index to Periodical Literature; International Index to Periodical Literature; Humanities and Social Science Index; Catholic Periodical Index.

[List furnished by Arthur Rutledge]

Esperanto League for North America, Inc.

P.O. Box 1129
El Cerrito, CA 94530
Usono/USA



Nonprofit Organization
U.S. POSTAGE

PAID

Berkeley, CA
Permit No. 330

NEWS – PLEASE EXPEDITE 

Address Correction Requested
Return Postage Guaranteed

ESPERANTO CALENDAR 1982

28 Jun - 16 July	San Francisco State University Esperanto Summer Sessions
16-20 July	ELNA Annual Convention, St. Petersburg FL
17-19 July	Dua Tutamerika Esperanto Konferenco, Bogota Colombia
24-31 July	Universal Congress of Esperanto, Antwerp, Belgium
1-3 October	NOREK (Northwest Regional Esperanto Conference), Fort Worden State Park, near Port Townsend, WA.
9-10 October	EGI (Intermountain Esperanto Conference), Phoenix-Sun City, AZ.

ELNA DUES FOR 1982

Individual Member	\$25.00
Family Membership	37.50
Youth Member (under 18 years)	12.50
Student Member (under 25 years)	12.50
Senior member (65 or over)	12.50
Supporting member	50.00
Life Membership	500.00

HEROLDO DE ESPERANTO - Independent newspaper in Esperanto. 17 issues yearly; news, views, reviews, poetry, humor, calendar of events, science.

1982 Subscription Prices:

SURFACE MAIL.....	\$16.00
VIA AIRMAIL.....	\$19.00

ELNA NEWSLETTER

Volume 18, No. 3

ISSN 0030-5065

Bimonthly organ of the

Esperanto League for North America, Inc.

P. O. Box 1129, El Cerrito CA 94530.

Telephone [415] 653-0998.

Editor: Catherine L. Schulze

Production: Wm. R. Harmon
and Donald Harlow

Back issues available for promotional use.

1982 TARIFF FOR U.E.A.

BARGAIN YEAR! U.E.A. DUES REDUCED!

Member-Yearbook (MJ)	\$12.00
Member-Subscriber (MA)	30.00
Societo Zamenhof (additional)	60.00
Subscription only to <i>Esperanto</i>	18.00
Subscription only to <i>Kontakto</i>	9.00
Life Membership in UEA	750.00

Send payments for UEA memberships or subscriptions to UEA, Box 1129, El Cerrito CA 94530. You may include UEA memberships or subscriptions with ELNA membership dues or book orders.

EDITOR'S NOTE: Clippings, articles sent for the NEWSLETTER should include NAME AND DATE OF PERIODICAL in order that it can be quoted. Articles and book reviews should be double-spaced and in duplicate.

PLEASE IMMEDIATELY NOTIFY ELNA OF ANY CHANGE OF ADDRESS OR TELEPHONE NUMBER

ABONU AŬ REABONU

La Ĉinan Monatan Gazeton en Esperanto **EL POPOLA ĈINIO**

Twelve thick issues a year, each with three large color sections. EPĈ contains material not only on the People's Republic of China and on the national Esperanto movement, but on the international Esperanto movement as well.

por 1 jaro	\$6.00
por 2 jaroj	\$10.00
por 3 jaroj	15.00

El Popola Ĉinio is one of the most outstanding Esperanto publications in the world. Look it over and you'll agree!

Sendu abonpagojn al la loka peranto:

ELNA CENTRA OFICEJO
BOX 1129
EL CERRITO, CA 94530